



Words and Idioms 189: Acid Test, Across the Board

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có từ ACID nghĩa là chất axit, và một có từ ACROSS nghĩa là ngang qua. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is ACID TEST, ACID TEST.

TEXT: TRANG : ACID TEST có nghĩa là một cuộc thử thách gay go để quyết định giá trị thực sự của một người hay một điều gì. Thành ngữ này xuất xứ từ giữa thập niên 1850, khi người Mỹ đổ xô đi đào mỏ vàng, và phải dùng chất axit để thử xem những quặng kim loại mà họ tìm được có phải là vàng thật hay không.

Một thanh niên nói về bà cô của anh là một người có tài nấu ăn giỏi:

VOICE: BRANDON: My aunt is a very talented cook. She can make my family happy with her tasty dishes. Well, she got to thinking about going into the catering business. I think she could be very successful. But first, she'll need to find out if she'll be able to please a bunch of guests she doesn't know. That's going to be the ACID TEST.

TEXT: TRANG : Cô tôi là một người nấu ăn tài giỏi. Cô có thể làm gia đình tôi sung sướng vì những món ăn ngon. Vì thế cô đang nghĩ tới việc mở tiệm ăn. Tôi cho rằng cô có thể thành công lớn. Tuy nhiên, trước hết, cô phải xem liệu cô có thể làm hài lòng những người khách không quen biết hay không. Đó sẽ là một thử thách gay go đối với cô.

TALENTED là có tài, và CATERING BUSINESS là cung cấp thực phẩm, mở tiệm ăn. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: My aunt is a very talented cook. She can make my family happy with her tasty dishes. Well, she got to thinking about going into the catering business. I think she could be very successful. But first, she'll need to find out if she'll be able to please a bunch of guests she doesn't know. That's going to be the ACID TEST.

TEXT: TRANG : Các chính trị gia cũng thường gặp những thử thách gay go trong khi tranh cử. Một phóng viên tường thuật về cuộc vận động của nghị viên Miller để dành sự đề cử của đảng bà vào chức vụ thị trưởng như sau:

VOICE : BRANDON: Representative Miller has been talking about stopping immigrants from working in the city. That view has clearly helped her gain the support of conservative voters. Yet, next week's primary election will be her ACID TEST. That's when we'll find out whether she can appeal to enough independent voters to become her party's candidate for mayor.

TEXT: TRANG : Nghị viên Miller vẫn nói về việc cấm di dân làm việc trong thành phố. Quan điểm này rõ ràng đã giúp bà dành được sự ủng hộ của các cử tri bảo thủ. Tuy nhiên, cuộc bầu cử sơ bộ vào tuần tới sẽ là thử thách gay go đối với bà. Đó là lúc chúng ta sẽ biết liệu bà có thể lôi cuốn đủ cử tri độc lập để trở thành ứng viên của đảng ra tranh cử chức thị trưởng hay không.

IMMIGRANT là di dân, CONSERVATIVE là bảo thủ, và TO APPEAL là kêu gọi, lôi cuốn. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: Representative Miller has been talking about stopping immigrants from working in the city. That view has clearly helped her gain the support of conservative voters. Yet, next week's primary election will be her ACID TEST. That's when we'll find out whether she can appeal to enough independent voters to become her party's candidate for mayor.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE : BRANDON: The second idiom is ACROSS THE BOARD, ACROSS THE BOARD.

TEXT: TRANG : ACROSS THE BOARD có một từ mới là BOARD nghĩa là tấm bảng. ACROSS THE BOARD có nghĩa là toàn bộ, toàn diện, trên mọi lãnh vực. Thành ngữ này xuất xứ từ giới đua ngựa, khi người ta muốn thắng bằng cách đánh cuộc một con ngựa về cả hạng nhất, nhì và ba trên tấm bảng ghi các cuộc đua và tỷ lệ tiền cuộc.

Một thầy giáo tỏ vẻ hài lòng về sự tiến bộ của một cô học trò tên Julie. Ông nói:

VOICE: BRANDON: Last semester, I encouraged Julie to work harder in order to get better grades. She certainly took my advice. She just showed me her report card and she's made dramatic improvement. Not just in one or two classes, but ACROSS THE BOARD. Amazingly, she's made progress in every subject.

TEXT: TRANG : Học kỳ sáu tháng trước, tôi khuyến khích em Julie học hành siêng năng hơn để được điểm khá hơn. Rõ ràng là em nghe lời tôi. Em vừa cho tôi xem bảng điểm của em cho thấy em đã học khá hơn nhiều. Không những chỉ trong một hay hai lớp, mà trong tất cả mọi lớp. Điều đáng ngạc nhiên là em đã đạt được tiến bộ trong mọi môn học.

AMAZING là đáng ngạc nhiên, và SUBJECT là môn học. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Last semester, I encouraged Julie to work harder in order to get better grades. She certainly took my advice. She just showed me her report card and she's made dramatic improvement. Not just in one or two classes, but ACROSS THE BOARD. Amazingly, she's made progress in every subject.

TEXT: TRANG: Trong thí dụ sau đây một công ty có lý do chính đáng để ăn mừng. Nếu quý vị làm việc ở đó, chắc quý vị sẽ không than phiền, như một nhân viên cho biết chi tiết:

VOICE: BRANDON: Since it was the employees in our department that saved the company so much money, we assumed that we were the only ones getting salary increases . Not true. The director approved them ACROSS THE BOARD. He believes all the divisions should be rewarded for our recent success.

TEXT: TRANG : Vì các nhân viên trong cơ quan chúng tôi đã tiết kiệm được cho công ty rất nhiều tiền nên chúng tôi tưởng rằng chúng tôi sẽ là những người duy nhất được tăng lương. Thật ra không phải vậy. Ông giám đốc đã chấp thuận tăng lương cho tất cả mọi người. Ông tin rằng mọi cơ quan nên được thưởng nhờ sự thành công vừa rồi của chúng tôi.

ASSUME là đặt giả thiết, cho là đúng, TO REWARD là thưởng công. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Since it was the employees in our department that saved the company so much money, we assumed that we were the only ones getting salary increases . Not true. The director approved them ACROSS THE BOARD. He believes alll the divisions should be rewarded for our recent success.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là ACID TEST nghĩa là một cuộc thử thách gay go để quyết định giá trị thực sự của một người hay một điều gì, và hai là ACROSS THE BOARD nghĩa là toàn diện, trên mọi lãnh vực. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.